



Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiga ken Maibara shi Miyoshi 190 banchi ☎ 0749-56-0577

A partir do dia 1º de abril, teremos algumas alterações no atendimento médico de emergência pediátrica

4月1日(土)から小児救急診療体制を一部変更します

Na área de Kohoku, as consultas médicas de emergência pediátrica nos feriados e a noite estava sendo realizado em ambos os hospitais conforme o plantão

「HOSPITAL MUNICIPAL DE NAGAHAMA」 e 「CRUZ VERMELHA」.

A partir do dia 1º de abril, o plantão de sábado que era o Hospital Municipal de Nagahama [Shiritsu Nagahama Byouin] foi alterado para o Hospital da Cruz Vermelha [Nagahama Sekijuuji Byouin]. Conforme a alteração, estaremos notificando abaixo:

《A partir do dia 1º de abril, o atendimento emergencial pediátrico será conforme abaixo》

Semana	Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Diurno	CV	ATENDIMENTO NORMAL					CV
Noturno	CV	HM	CV	CV	CV	CV	CV



HM : Hospital Municipal

☎ 68-2300

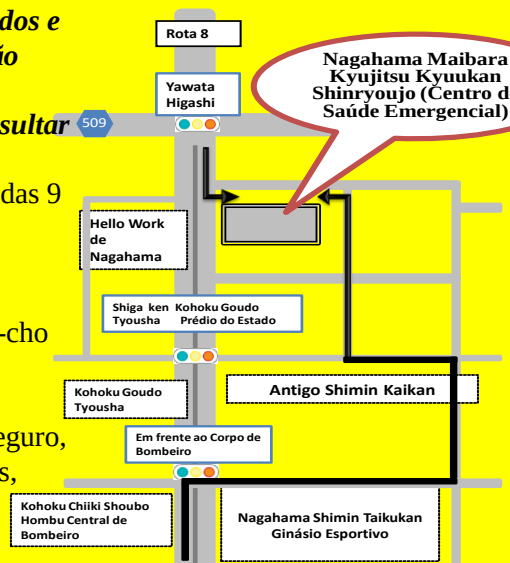
CV : Cruz Vermelha

☎ 63-2111

Nos domingos, feriados e finais de ano, caso não seja grave, procure se consultar aqui!!!

(30/12 à 3/1), diurno (das 9 às 18hs) no Centro de Saúde Emergencial "Kyujitsu Kyuukan Shinryoujo" (Miyashi-cho 1181-2).

★Trazer : Cartão de seguro, Caderneta de remédios, Caderneta materno infantil, Caderneta Rosa "Marufuku" etc



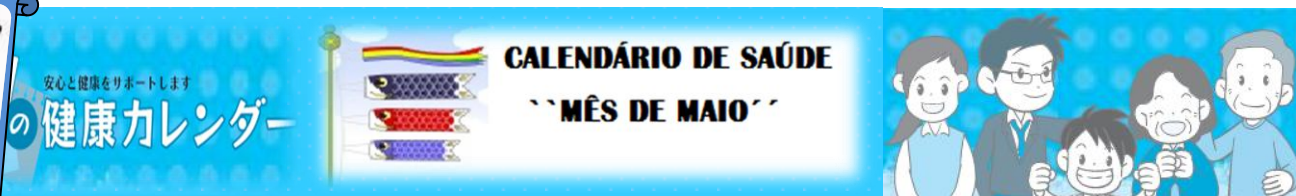
▼Peço a consulta adequada durante o horário noturno dos dias úteis como aos sábados também▲

Em caso que pacientes não graves estiverem sendo atendidos em emergência, sendo necessário nestas consultas em Hospitais grandes um alto custo, principalmente o atendimento pediátrico não terá suporte para manter este estado.

A verdade, o atendimento médico de emergência é para as pessoas enfermas que durante à noite ou nos feriados a enfermidade se agrava. Assim pedimos a cooperação de todos para que possamos atender as pessoas que estão em perigo de vida.

▼Vamos procurar ter um médico de confiança▲

É aconselhável se ter um médico de confiança da família, devido ao conhecimento que este médico terá das condições de saúde de sua família. O qual também poderá se consultar sem maiores reservas. Este médico da família costumamos dizer destas clínicas que vamos esporadicamente se consultar pelos exames de rotina e para se manter saudável. São estes médicos que nos conhecem que pode nos melhor orientar e ter em mãos o nosso histórico clínico assim quando se tem uma enfermidade, de imediato nos apresentar a um especialista. Este é o método seguro e rápido de precaver das enfermidades mais graves.



EXAME PEDIÁTRICO(乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em dezembro de 2016)	12 de maio (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Toalha de banho ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em julho de 2016)	25 de maio (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em setembro de 2015)	9 de maio (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Escova de dentes e copo da criança ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em outubro de 2014)	18 de maio (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em outubro de 2013)	11 de maio (quinta-feira)	13h às 14h		



REFERENTE A VACINA DA BCG (BCG 予防接種について)

A vacina BCG que era realizada coletivamente uma vez por mês, a partir de abril deste ano de 2017, será realizado somente nos órgãos hospitalares. Por favor consultem maiores detalhes das Clínicas no Suku Suku Fairu.

*Crianças com mais de 3 meses e menores que 1 ano (melhor época a vacinar seria de 5 a 8 meses).



Maiores informações:

Depto de Saúde “Kenko Zukuri ka” ☎ 55-8105

Maibara Guenki Station (ao lado da Prefeitura de Maibara Central) ☎ 52-6601

AVISO REFERENTE À VACINAÇÃO 予防接種についてのお知らせ

■Quando o pai ou responsável não puder acompanhar a criança ao local de vacinação, é necessário designar um procurador. Sempre que uma criança precisar ser vacinada, ela deve estar acompanhada de seus pais ou do responsável (isto é, aquele que detém sua guarda legal). Se, por um motivo qualquer, os pais ou o responsável não puderem acompanhar a criança e um parente precisar fazê-lo em seu lugar, é necessário levar consigo uma procuração assinada pelo responsável, a ser entregue diretamente ao órgão de saúde. Para maiores informações, entre em contato com o **Depto de Saúde**.

■É possível receber a vacina em outros municípios. Aqueles que desejarem vacinar seus filhos em outros municípios de Shiga devem solicitar a autorização da **Secretaria de Saúde**.

Documentos necessários: Caderneta da Mãe e da Criança, carimbo

Onde fazer a solicitação: **Depto de Saúde (sucursal de Santô) ou Maibara Guenki Station**

INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

Hot-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, o parto e a criação dos filhos...

Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談

Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
2 de maio (terça-feira)	Ibuki Hoken Center	◇ Dúvidas com a criação... estress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança. ◇ Tirar medida do corpo
23 de maio (terça-feira)	Maibara Guenki Station	◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida (papinha). ◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho(irá utilizar na hora de pesar).



Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Estas aulas são destinados aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.



Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em outubro de 2016	19 de maio (sexta-feira)	09h30 às 10hs	Maibara Guenki Station	◇ "Caderneta da Mãe e da Criança" ◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) ◇ Toalha de banho. ◇ Estojo (lápiz, borracha)



EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE ABRIL

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

Prioridade/hospital			2/ABR DOM	9/ABR DOM	16/ABR DOM	23/ABR DOM	29/ABR FER	30/ABR DOM
Casos leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama- Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30		○	○	○	○	○	○
Casos graves	crianças	Atendimento 24 hrs	CV	CV	CV	CV	CV	CV
	adultos		HM	CV	HM	CV	HM	CV

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

- Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.

GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

IMPOSTOS A SEREM PAGOS NESTE MÊS DE ABRIL 4 月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou): Mês de abril
- ▶ Conta de água (Suidou ryou): Mês de abril
- ▶ Conta de esgoto (Guesuidou ryou): Mês de abril

Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento 1º de maio (2ª feira)**

Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Sucursal de ÔHMI ☎ 52-3189

PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 4 月の延長窓口

IBUKI e ÔHMI: Dia 6 e 20 de abril (quintas-feiras),

MAIBARA e SANTÔ: Dia 13 e 27 de abril (quintas-feiras),

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente os tradutores, pois deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Sub sede de SANTÔ: diariamente das 8:30 às 17:15 ☎ 55-2650

Escritório do Tabunka Kyusei Kyoukai: das 13:15 às 17:15 ☎ 56-0577

CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
Dia 27 de abril (5.ª feira)	YUME HALL

Valor da consulta: ¥ 1.000

Maiores informações: Depto de Auxílio à vida (sub sede de Santô)

☎ 55-8110 / FAX: 55-8130



保護者のみなさんへ

就学援助制度をご利用ください

Aos Prezados Srs Pais,

Utilizem o Sistema de Auxílio Escolar

Nosso município possui um auxílio para os materiais escolares necessários para se ingressar à escola primária ou ginásial da cidade, como também para a merenda escolar. É um **Sistema de Auxílio Escolar** para apoiar os pais com a educação de seus filhos. Por favor façam a solicitação até o dia **10 de maio (quarta-feira)**, apresentando em suas respectivas escolas.

Maiores informações:

Depto do Conselho Educacional (Santo) - Kyouiku Soumu ka ☎ 55-8107



NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com intérpretes:

Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à sexta, das 8:30 às 17:15

0749-56-0577 (Escritório do Tabunka kyousei Kyoukai), das 13:15 às 17:15

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente

Caso o intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, por favor ligue mais tarde!

